

GLOSARIO DE TÉRMINOS FUTBOLÍSTICOS ITALIANOS

GIOVANNA MAPELLI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Este glosario ha sido recopilado a partir de un corpus de 70 crónicas de los partidos de la Liga italiana (08-09 y 09-10) publicadas en la versión on line de los periódicos *La Gazzetta dello Sport* (50 textos) y *Corriere dello Sport* (20 textos) por un total de aproximadamente 40.000 tokens y 6.000 types. Tras transformar los textos en formato txt, limpiándolo de todos los “ruidos”, como las imágenes, viñetas, etc., los he interrogado mediante el programa informático AntConc 3.2 para generar un listado de palabras y de concordancias.

A partir de este listado de palabras, he buscado los términos que, aunque tienen una frecuencia bastante alta, no aparecen en los diccionarios monolingües italianos como el De Mauro-Paravia y el Zingarelli.

Después, he formulado la definición en italiano y en español de los términos elegidos; además, he proporcionado un comentario retórico o morfológico, según los casos. Cuando ha sido posible, he incluido algunos sinónimos (sin.) o variantes (var.) y he indicado las concordancias (conc.), es decir, el cotexto de la palabra.

Asimismo, he propuesto una traducción al español; y, por último, he recogido un ejemplo auténtico de uso extraído del corpus recopilado.

EXPRESIÓN	DEFINICIÓN EN ITALIANO	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL Y COMENTARIOS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	EJEMPLO
A				
<i>accademico</i>	d'accordo con le norme del buon calcio.	de acuerdo con las normas del buen fútbol. – CONC. gioco ~. Se puede utilizar también el sustantivo “accademia”, o la locución verbal “fare dell'accademia”	Académico	Sarà l'unico squillo di tromba in un primo tempo non sgradevole ma troppo accademico nel ritmo e nel mordente
<i>accorciare le distanze</i>	ridurre la differenza di gol in una partita o di punti in classifica. Ridurre lo svantaggio.	reducir la diferencia de goles en un partido o de puntos en una clasificación	acortar distancias	un destro da fuori area di Fini deviato da Poli spiazza Castellazzi e permette al Siena di accorciare le distanze

<i>addormentare e la partita</i>	abbassare il ritmo di gioco per ripartire in contropiede.	bajar el ritmo de juego para salir al contragolpe. Personificación del partido, ya que el verbo en su forma transitiva precede a un acusativo personal (en "addormentare un bambino"; "addormentare un paziente" ...)	dormir el partido	La Lazio lentamente prende le misure e addormenta la partita fino al 23'
<i>al / dal limite</i>	appena fuori o molto vicino all'area di rigore rivale,	justo fuera o muy cerca del área de penalty rival, posición en la que o desde la que se desarrolla una acción. Se trata de una locución adverbial en el que se ha eliminado "dell'area". La elipsis, de hecho, es un rasgo fundamental, del léxico del fútbol. Existen otras locuciones adverbiales, como por ejemplo: in profondità, in orizzontale, in verticale, su / a palla ferma, su / a palla inactiva, etc. – CONC. Punizione dal limite; destro / sinistro dal limite; spostarsi al limite; provare il pallonetto dal limite; passaggio laterale al limite; stop di petto al limite; ricevere la palla al limite	en el límite del área / desde el límite del área / en la frontal	prova un diagonale destro dal limite fuori di poco
<i>albero di natale</i>	Modulo di gioco che consiste nello schierare quattro difensori, tre centrocampisti davanti alla difesa, due centrocampisti dietro alla linea d'attacco e un solo attaccante. La disposizione dei giocatori in campo ricorda idealmente la figura stilizzata dell'abete.	esquema de juego que consiste en jugar con cuatro jugadores en la línea defensiva, tres jugadores en la línea mediana, dos jugadores entre las líneas de centrocampo y la delantera y un jugador en la línea delantera, formando idealmente una figura estilizada de un abeto. En el lenguaje técnico este sistema de juego se llama 4-3-2-1. Para indicar los esquemas de juegos se recurre al ámbito semántico de la	pirámide invertida	partenza con albero di Natale ed Eto'o abbandonato a sé stesso

		geometría (por ej. "rombo", "cuadrilátero", etc.) – CONC. disporre la squadra ad ~; schieramento ad ~; giocare con l'~		
<i>allargare il gioco</i>	mandare il pallone verso un esterno smarcato affinché lo possa giocare comodamente	mandar el balón hacia un extremo desmarcado para que lo juegue más cómodamente – VAR. : allargare il campo	abrir juego, ensanchar el campo	Il Genoa prova ad allargare il gioco, cercando continuamente le fasce
<i>alzare la linea difensiva</i>	disporre la difesa molto vicino alla porta; far retrocedere i difensori.	colocar la defensa muy cerca de la portería; hacer retroceder los defensas. Se trata de una imprecisión léxica porque el terreno de juego es un plano.	subir la zaga, replegar líneas	entrata di Cordoba ha permesso di alzare la difesa
<i>alzare le barricate</i>	chiudersi una squadra in difesa	cerrarse un equipo en defensa. Metáfora del campo militar, cuyo sema principal es el de la fortificación – SIN. alzare un muro; trincerarsi, arroccarsi (in difesa)	atrincherarse	Reggina si chiude in area, alza le barricate e ci prova solo in contropiede
<i>amministrare il gioco</i>	giocare senza correre rischi, mantenendo l'iniziativa del gioco, con l'unico obiettivo di difendere il risultato o ottenere il miglior rendimento possibile.	jugar sin correr riesgos, manteniendo la iniciativa de las jugadas, con el único objetivo de defender el resultado u obtener el mejor rendimiento posible. – VAR. Puede utilizarse también como verbo absoluto, es decir como verbo transitivo, sin el complemento directo. Hay otros ejemplos de verbos con valor absoluto por ejemplo (bloccare [il pallone]; controllare [la palla]. Otras veces, se elimina un adverbio circunstancial o adverbial (il portiere esce [dalla porta: allarsi [sul campo], etc.)	administrar el juego	ma la Juve può amministrare senza problemi
<i>andare a bersaglio</i>	Segnare o cercare di segnare un gol	marcar o intentar marcar un gol. – VAR. : a bersaglio – SIN. : centrare il bersaglio; (andare) in rete; segnare, fare centro	Meter una diana, mandar el balón al fondo de las mallas	la quinta, autore del gol decisivo, e già a bersaglio in Nazionale
<i>angolino</i>	Intersezione del	Diminutivo lexicalizado.		Figo sbuca tra i

	palo con la linea di porta	Indica la intersección del poste con la línea de meta – CONC. : mettere (la palla) nell'~; trovare l'~; palla nell'~; pescare l'~		due centrali e di testa mette nell'angolino alla sinistra di Benussi
<i>apertura</i>	passaggio del pallone verso le fasce laterali	pase del balón hacia las bandas laterales – CONC. ~ su qcn	apertura	
<i>aprire</i>	allargare il gioco sulle fasce per dare respiro alla manovra, aumentando gli spazi tra gli attaccanti di una squadra e i difensori dell'altra.	jugar el balón hacia las bandas laterales para aumentar los espacios entre los delanteros de un equipo y los defensores del otro equipo – VAR. aprire gli spazi – CONC. ~ sulle fasce; ~ su qcn; ~ per qcn	abrir campo, abrir juego, abrir huecos, ensanchar el campo	Chiellini anticipa nella sua metà campo, apre per Amauri e si fa trovare sul cross basso
<i>ariete</i>	attaccante che segna molti gol	delantero centro que marca muchos goles. Metáfora del campo militar, en el que indica un artefacto que se utilizaba antiguamente para batir muros. En el lenguaje del fútbol mantiene el sema de batir, en particular, perforar la portería contraria. – SIN. : attaccante, punta, goleador, cecchino, bomber	ariete	L'ariete veronese si fa vedere con un colpo di testa al 35' di poco a lato
<i>armata</i>	squadra, insieme di giocatori	Equipo, conjunto de jugadores. Metáfora del campo militar, en el que indica un conjunto de fuerzas militares. En el fútbol mantiene el sema de "conjunto de fuerzas"	armada	Poi l'armata nerazzurra riprende il dominio sul match, con Vieira che colpisce la traversa
<i>artiglieria</i>	insieme di giocatori che segnano molti gol.	conjunto de jugadores de ataque que consigue muchos goles. Metáfora del campo militar. Como en el ejército había un conjunto de militares que construían y usaban todas las armas, máquinas y municiones de guerra, en un equipo de fútbol hay jugadores destinados a manejar otro tipo de arma letal para el rival, el gol. – CONC. – pesante; schierare	artillería	Mourinho allora compulsivamente riversa l'artiglieria pesante in campo

		l'~ ; mettere in campo l'~ ; riversare in campo l'~		
<i>asfaltare</i>	battere i rivali con molti gol, mostrando superiorità	atropellar a un equipo, pasarle por encima, metiéndole muchos goles y mostrando superioridad. Es una hipérbole – SIN. demolire, distruggere	dar un baño / barrer del campo / bailar a un equipo / aplastar / apisonar / vapulear	Asfalta il Milan con insaziabile autorevolezza, approfittando di un avversario impalpabile e senza idee
<i>azione gol</i>	azione che può portare al gol	Acción que puede producir el gol. Locución nominal con elipsis de la preposición "da" "azione (da) gol". La palabra gol es muy productiva: existen también otros compuestos de este tipo (uomo-gol, palla-gol) – VAR. : azione-gol – CONC. : bella, strepitosa, grande, spettacolare ~	llegada	Al 42' salva Buffon su colpo di testa di Adriano su calcio d'angolo, unica <i>azione-gol</i> nerazzurra.
B				
<i>baricentro</i>	asse centrale della squadra; punto focale in cui nascono le azioni	eje central del equipo; punto focal en el que nacen las acciones. Metáfora del campo geométrico. Hay otras metáforas que proceden de este campo: la disposición de los jugadores en el campo representan idealmente figuras geométricas como el rombo; la trayectoria que dibuja el balón cuando se lanza representa parábolas, diagonales, etc ; el intercambio de la pelota entre tres jugadores dibuja triángulos imaginarios – CONC. alzare il ~	baricentro	la tattica efficace dei rossoneri obbliga i toscani ad alzare il baricentro e pressare, rischiando così di lasciare spazi aperti
<i>bersi la difesa</i>	superare uno a uno gli avversari con dribbling	superar uno tras otro los adversarios con regates, como cuando se bebe un vaso de agua sorbo tras sorbo. – VAR. bersi l'avversario / il difensore, cuando se gana el uno contra uno con un regate; SIN. bruciare la difesa / bruciare l'avversario	Comerse la defensa	Miccoli, che prima sbaglia l'impatto al volo a pochi passi da Campagnolo, e poi si beve tutta la difesa avversaria / Vucinic prende palla nella sua trequarti e con prepotenti falcate

				si beve Mikel
<i>bordata</i>	tiro molto forte, rasoterra verso la porta avversaria	tiro muy fuerte y rasante hacia la portería contraria como los cañones que lanzaban los barcos de guerra. – SIN. cannonata, missile, siluro, – CONC. magnífica, splendida, grande, micidiale ~	disparo; cañonazo, misil	potente Sheva che sfiora il sette con una bordata di destro
<i>bucare la difesa</i>	penetrare, superare la difesa	penetrar, superar la línea defensiva como si se hiciera un agujero.	Colarse en la defensa	Al 46' Maicon buca la difesa del Milan, in grave difficoltà, e segna il 3-0.
<i>bucare la palla</i>	lisciare, non riuscire a colpire bene la palla, colpire a vuoto, perdere la palla	fallar, no conseguir golpear bien el balón, perder la pelota – SIN. : mancare il pallone	Marrar, cantar, desafinar	Risponde la Samp, con Palombo (28'), che buca la palla all'altezza del dischetto
<i>bucare la conclusione</i>	sbagliare il tiro, non sfruttare l'occasione gol	fallar el tiro, no aprovechar la ocasión de gol	marrar; descachar, desafinar, fallar	Palombo che - libero a centro area - buca una doppia conclusione con tutto lo specchio della porta a disposizione
C				
<i>cabina di regia</i>	posizione del campo occupata da un giocatore che ha una grande visione di gioco e organizza il gioco di tutta la squadra	posicion del campo ocupada por un jugador que tiene una gran visión de juego y organiza las jugadas de todo el equipo. Este jugador se define "registra" (director) ya que como un director de cine dirige al equipo. Es el eje del equipo. – CONC. : in ~, posizionarsi in ~. – VAR. : in regia; sala di regia		Delio Rossi recupera Ledesma che riprende il suo posto in cabina di regia e spedisce in panchina Rocchi
<i>calcio spettacolo</i>	gioco d'attacco brillante, di fantasia, di virtuosismi	Juego de ataque brillante, de fantasía, de virtuosismos	fútbol-espectáculo	tutti i giocatori rosanero giocano una gara spumeggiante e danno calcio spettacolo proprio a San Siro
<i>campione d'inverno</i>	titolo che si assegna alla squadra che si classifica al primo posto alla fine del girone di	título que se otorga al equipo que queda primero en la clasificación al final de las jornadas de la primera ronda, que terminan normalmente	campeón de invierno	nerazzurri campioni d'inverno con due turni di anticipo.

	andata, che finisce normalmente a gennaio. Si tratta di un titolo onorifico, senza nessun valore	en enero. Se trata simplemente de un título honorífico sin ningún valor		
<i>cascatore</i>	attaccante che simula il fallo, che cade spesso dentro l'area di rigore, sperando che l'arbitro conceda il rigore alla sua squadra	jugador que simula la falta, cayendo demasiado a menudo en el área de penalty. Metáfora del campo cinematográfico (cascatore se traduce literalmente al español 'doble'= especialista, persona que sustituye a un actor en determinados momentos, a veces los más peligrosos, de la película). Los rasgos de la caída y de la simulación justifican y explican la metáfora. En el fútbol el significado de la palabra queda, por lo tanto, reducido. Derivado del verbo cascare (caer) + el sufijodeverbal -tore. Este sufijo sirve para crear sustantivos de agente a partir de una base verbal (como giocare > giocatore; calciare > calciatore; marcare > marcatore) – SIN. Tuffatore (del ámbito de la natación, atleta que salta del trampolín). También en este caso, el elemento que justifica la metáfora es el salto.	Quien hace Piscinazos ???	Inzaghi, il solito cascatore
<i>cecchino</i>	giocatore ben posizionato che segna il gol con estrema precisione	jugador que está bien apostado y marca un gol con extrema precisión. Del ámbito militar, en el que indica una persona que ataca con armas de fuego. La metáfora mantiene el sema de tirador y de precisión. – SIN.: bomber	puntillero, artillero, puntero, franco tirador	il Milan cerca la via del gol con manovre elaborate, ma senza un cecchino in grado di metterla dentro
<i>centro</i>	gol	Gol – SIN. gol, rete – CONC.: fare ~; essere al primo, secondo... ~; ~ di	diana	Il terzo centro, sempre nel primo tempo

		X, Tanto 'centro' como 'rete' son dos ejemplos de metonimia		
<i>cerniera</i>	assetto compacto, soprattutto in difesa o a centrocampo, che blocca il contrattacco degli avversari	disposición compacta de los jugadores sobre todo en la línea defensiva o en la mediana que bloquea las salidas al contragolpe de los adversarios. Metáfora del campo de la costura, que mantiene el sema de cierre		Fatica dunque l'inedita cerniera di centrocampo Loviso-Bergvold
<i>chirurgico</i>	preciso, perfetto, millimetrico	preciso, perfecto, milimétrico como tiene que ser una operación quirúrgica – CONC.: tiro ~; punizione ~;	preciso, atinado, afinado	Amauri [...] trova di precisione l'angolino con un tiro chirurgico sul quale Handanovic, che pure si era disteso perfettamente, non può proprio arrivarci
<i>chiudere</i>	1. ostacolare, bloccare 2. segnare il gol che fissa il risultato; terminare l'incontro	1. obstacular, bloquear. – CONC.: ~ gli spazi (táctica defensiva que bloquea la acción de los rivales, para después salir al contraataque); 2. ~ la partita VAR.: ~ la gara, ~ i conti (marcar el gol que fija el resultado; terminar el partido); – CONC.: ~ in gabbia SIN. Mettere la museruola. Ambos ejemplos proceden del campo de los animales, tanto la jaula como el bozal representan un impedimento, una limitación de acción	tapar, cerrar	una difesa che chiude su quasi tutti i palloni / il Lecce prende campo, chiude tutti gli spazi con un pressing asfissiante Milito chiude la partita
<i>concludere</i>	finalizzare, mandare la palla verso la porta avversaria con l'obiettivo di segnare	lanzar el balón hacia la portería contraria con el objetivo de marcar. CONC.: ~ alto, a lato, fuori, sull'esterno della rete, ~ in rete (marcar. Sin.: mettere in rete; mettere in porta; andare in rete)	rematar a portería	Prima Santana spreca concludendo alto da buona posizione
<i>conclusione</i>	tiro del pallone verso la porta	lanzamiento del balón hacia la portería – SIN.: tiro in porta – CONC.: bella ~; ~ debole; mandare una – fuori, a lato; sfornare una	chut, disparo, remate	irrompe Mariga e la sua conclusione è ribattuta da Masiello

		~; con una ~; ~ da lontano; ~ a rete		
<i>condurre</i>	1. Essere in vantaggio, stare vincendo 2. dirigere il gioco	1. ganar 2. dirigir el juego – CONC. – il gioco; a ~	Conducir	Il Milan conduce con un gol di Nesta L'inter conduce il gioco
<i>cucchiaio</i>	tiro che supera il portiere lentamente, formando una traiettoria curva come la forma di un cucchiaio. Si usa soprattutto nel caso di punizioni o rigori	tiro que supera al portero lentamente y formando una trayectoria curva como la forma de una cuchara. Se usa sobre todo en el caso de faltas o penaltis. Expresion que se usa a partir de un penalti de Totti contra Holanda en las semifinales de los Europeos de 2000. – SIN. Pallonetto – CONC.: a ~:. Tiro a ~ / rigore a ~	Panenka (chutar a lo Panenka)	Francesco Totti ricomincia proprio come tutti l'attendevano: dal «cucchiaio».
<i>corsore</i>	laterale che si muove molto ed è molto veloce	jugador lateral que se mueve mucho a lo largo de todo el partido. Metáfora del campo de la mecánica que mantiene el sema de pieza movible.	Lateral ofensivo	A sinistra schiera un corsore offensivo come Kolarov
D				
<i>da(lla) distanza</i>	tiro che parte da lontano rispetto alla porta	Tiro que parte desde lejos con respecto a la portería – SIN.: da lontano – CONC.: dalla lunga ~; da distanza siderale	desde lejos	Montolivo prende un palo con uno splendido tiro dalla distanza
<i>decidere</i>	risolvere, determinare	Resolver, determinar. Verbo transitivo (decidere una lite, una controversia) que se emplea como verbo absoluto sin el complemento objeto. Se elide la palabra "partita, gara, resultado"	Decidir, sentenciar, definir, marcar???	Decide Marchisio
<i>dal dischetto di rigore</i>	punto segnato del campo a 11 metri dalla porta in cui si tira il calcio di rigore	punto señalado en el campo a 11 metros de la portería en el que se tira un penalty – VAR.: dal ~; – SIN. (dagli) 11 metri. Se trata de un ejemplo de metonimia	punto de penalty, punto fatídico	Il capitano va sul dischetto e sceglie la soluzione di potenza
<i>duettare</i>	scambiare un giocatore la palla con un compagno affinché gli venga restituito	intercambiar un jugador el balón en corto con otro compañero para que se lo devuelva unos metros más adelante. Del campo semántico de la música.	hacer una pared	L'esterno sinistro recupera palla a centrocampo, si butta in avanti, duetta con Crespo e poi segna di

	alcuni metri più avanti	La metáfora se basa en el sema de realizar / ejecutar algo entre dos personas		sinistro
E				
<i>essere in partita</i>	giocare la partita concentrati mostrandosi superiori all'avversario.	estar centrado en el partido mostrándose superior al adversario. Desarrollar el juego con orden y continuidad – VAR. : in partita	estar bien metido en el partido	E sfiora il vantaggio con Trezeguet, subito in partita, e la quinta
<i>estrema punizione</i>	rigore	penalty – SIN. Rigore, massima pena – CONC. Asegnare l'~; guadagnarsi l'~; concretizzare l'~; decretare l'~; reclamare l'~	pena máxima, máximo castigo	L'arbitro assegna l' <i>estrema</i> punizione battuta dallo stesso attaccante rossoblù
F				
<i>fare girare la palla</i>	scambiare continuamente la palla tra i giocatori della stessa squadra.	mover continuamente la pelota entre los jugadores del mismo equipo. Pasarse los jugadores el balón	circular el balón	Conquista tanti palloni, fa girare la palla in assenza di De Rossi e quando i compagni sono in difficoltà trovano in lui un punto di riferimento
<i>fare la partita</i>	comandare il gioco, essere padroni del campo, bloccando le iniziative avversarie	mandar el juego, ser dueños del campo, interrumpiendo las iniciativas de juego de los rivales	controlar el partido, llevar el peso del partido	Il Siena fa la partita
<i>fattore campo</i>	vantaggio di giocare nel proprio stadio	ventaja de jugar en el propio estadio. A veces la palabra "fattore" se asocia al nombre de un futbolista para indicar que ha sido el jugador fundamental para definir el resultado (por ej. Fattore Palladino)	factor campo	i tifosi e il fattore campo sono fondamentali
<i>finalizzatore</i>	giocatore che finalizza l'azione con un gol, che segna	jugador que finaliza la acción con un gol, que marca. Derivado del verbo finalizar + el sufijo de verbal –tore	rematador, realizador	se avesse al suo fianco un vero finalizzatore sarebbe ancor più letale
<i>finire sul taccuino</i>	essere ammonito o espulso dall'arbitro	ser amonestado o expulsado por el árbitro. Es una metonimia porque es el resultado de una acción, ser amonestado o		Anche il brasiliano finisce sul taccuino di Ayroldi

		expulsado. El árbitro cuando amonesta o expulsa a un jugador apunta el nombre en su libreta.		
<i>fluidificante</i>	laterale, difensore con compiti offensivi sulle fasce. Giocatore che corre sulle fasce e si unisce all'attacco, dando fluidità al gioco e elasticità alla difesa, riuscendo a volte a segnare. In questo modo i ruoli sul campo sono meno rigidi.	Lateral, defensa con tareas ofensivas en las bandas. Jugador que corre la banda y se incorpora al ataque, dando de esta guisa fluidez al juego y elasticidad a la defensa, y llegando incluso a finalizar. De esta manera los roles en el campo resultan menos rígidos.	carrilero	L'ingaggio di uno dei due potrebbe ostruire, in gennaio, la strada del fluidificante brasiliano Rafinha (Schalke 04) che sarebbe molto prezioso nell'economia del gioco milanista.
<i>fortino</i>	squadra o difesa molto chiusa che non lascia passare l'avversario.	Equipo o defensa muy cerrada que no deja pasar al adversario. Metáfora del campo militar – conc. assaltare il ~; scardinare il ~.	fortín	Il fortino regge per un tempo, fin quando non si aggiunge Balotelli agli assediati
<i>fraseggio</i>	Serie continua di passaggi, triangolazioni, scambi, combinazioni	Serie continua de pases, tringulos, intercambios. Metáfora del campo musical. El rasgo que justifica la metáfora es la ejecución de algo de forma clara y nítida.	tiki taka	Riesce a giocare nel fraseggio, a verticalizzare, a trovare i tempi per andare a pressare i portatori di palla
G				
<i>giocare fuori</i>	giocare nello stadio dei rivali	Jugar en el estadio del equipo rival. – SIN. Giocare in trasferta; giocare fuori casa	jugar fuera	
<i>giocatore x lanciato da giocatore y</i>	Suggerire un'azione d'attacco al compagno	sugerir una acción de ataque al compañero. Es una metonimia porque no se lanza literalmente al jugador sino que se le envía el balón para que este lo lance a la portería	jugador X lanzado por jugador Y	Il portiere della Nazionale si esibisce in una grande uscita sull'ex compagno di squadra Ekdal, lanciato da Jajalo solo davanti a lui
<i>gioco pericoloso</i>	modo di giocare non regolare che mette in pericolo l'integrità fisica dell'avversario, per es. , alzare la gamba all'altezza	forma de jugar antireglamentaria que pone en peligro la integridad física del adversario. Por ejemplo levantar la pierna a la altura de la cabeza de un	juego peligroso	Gioco pericoloso di Amauri ai danni Cordoba

	della testa dell'avversario. Per fischiare questo fallo non deve esserci necessariamente un contatto	rival. Para señalar esta falta no tiene que haber necesariamente contacto. Locución nominal		
<i>gol lampo</i>	Rete segnata nei primi minuti della partita	gol subitáneo marcado en los primeros minutos del partido Metáfora del campo meteorológico, mantiene el sema de velocidad, rapidez. Composición por aposición. Hay muchos ejemplos de este tipo de compuestos con el término gol (gol mangiato, gol fantasma, gol scudetto, etc.)	gol relámpago	Al Barbera finisce in pareggio dopo il gol lampo di Allegretti
<i>gol partita</i>	gol che dà la vittoria a una squadra	gol que da la victoria a un equipo	gol decisivo	I sardi vincono 1-0 all'Olimpico grazie a Matri, che sfrutta una papera del portiere biancoceleste per segnare il gol partita. Romani generosi ma mai brillanti
<i>gol pesante</i>	gol importante	gol importante porque determina por ejemplo la victoria de una competición o la eliminación del adversario	gol importante	Bravo a credere e a gettarsi sulla palla non trattenuta da Muslera. Gol pesante, da vero opportunista.
<i>guanti</i>	mani del portiere	manos del portero. Es una doble sinécdoque, el contenedor por el contenido (guantes en lugar de las manos); y la parte por el todo (manos en lugar del portero) – SIN. guantoni, mani – CONC. Metterci i guanti (parar) / scaldare i guanti (del portiere) (tirar a portería)	guantes	Fiammate iniziali: al 4' Miccoli scalda i guanti di Curci con una grande punizione
<i>Imbeccare</i>	suggerire un'azione, appoggiare il pallone a un compagno con	sugerir una acción, apoyar el balón a un compañero con precisión – SIN. Lanciare – CONC. – un compagno	lanzar	Lancio di Stankovic che imbecca Eto'o

	precisione			
<i>imbeccata</i>	assist	sugerencia	pase, asistencia	scena simile al 37' quando l'ex rossonero manda alta un'imbeccata di Reginaldo
<i>in casa</i>	nel proprio stadio	en el propio estadio – CONC. Giocare ~	en casa, a domicilio	In casa i rossoblu non convincono
<i>incursore</i>	giocatore che fa incursioni, capace si incunearsi nella difesa avversaria, di incorporarsi alle posizioni offensive	jugador que hace incursiones, que se insinúa en la defensa adversaria, que se incorpora a posiciones ofensivas. Metaf. del campo militar, donde indicaba un militar que se introducía en un terreno enemigo para cumplir acciones peligrosas	ofensivo	Poi arriva la grande parata di Muslera sul colpo di testa su angolo di un Lucio eccellente sia in copertura che nella veste di incursore
<i>interditore</i>	giocatore che ferma il gioco degli avversari, che si oppone al giocatore che porta palla e gliela toglie	jugador que interrumpe la acción de los contrarios, que se opone al jugador que lleva el balón y se lo quita. – SIN. Incontrista: derivado del verbo encontrare + el sufijo –ista. Este es un sufijo muy productivo en el lenguaje del fútbol (centrocampista, rigorista, punizionista, trequartista, contropiedista) para designar la función desempeñada por los jugadores (jugador que desempeña su labor en el centro del campo; jugador que lanza un penalty; jugador que lanza una falta) o para indicar la primera posición en la tabla (capolista). Este sufijo genera también adjetivos para indicar a los partidarios y aficionados de un equipo concreto (interista, milanista, etc.)	destructor	L'allenatore della Juve sconfessa le scelte iniziali. Fuori Del Piero, dentro un incontrista, Poulsen Il sacrificio è Ronaldinho per l'interditore Flamini
<i>ispiratore</i>	giocatore che suggerisce il gol o il gioco.	jugador que promueve el gol. Derivado del verbo ispirare + el sufijo de verbal –tore	Jugador que reparte asistencias	Motta è l'ispiratore, Milito il terminale
L				
<i>legge dell'ex</i>	segnare un gol alla squadra in	marcar un gol al equipo en el que se jugaba antes	Ley del ex	

	cui si militava prima			
<i>legno</i>	palo, traversa	palo / travesaño. Sinécdoque: la materia por el objeto	madera	sono stati ben tre i legni colpiti dai bianconeri, due da Nedved, uno da Del Piero
<i>lotteria dei rigori</i>	calci di rigori	tanda de los penaltis. Con esta expresión se indica que los penaltis pueden determinar un resultado imprevisible, puesto en manos del destino. – Sin. Batteria dei rigori, calci di rigore	lotería de los penaltis	vittoria alla lotteria dei rigori dove non è sempre il più forte a vincere

M

<i>mandare negli spogliatoi</i>	mandare l'arbitro dopo espulsione o l'allenatore dopo una lesione o una brutta prestazione negli spogliatoi un giocatore	enviar el árbitro después de una expulsión o el entrenador a raíz de una lesión o de una mala actuación a los vestuarios. Es una metonimia, ya que indica el efecto de una acción. – SIN. mandare a farsi la doccia, mandare sotto la doccia	Mandar a los vestuarios	L'arbitro manda negli spogliatoi il giocatore viola
<i>mangiare il panettone</i>	mantenere l'allenatore il suo posto alla fine del primo girone del campionato nonostante la sconfitta	mantener un entrenador su puesto al final de la primera vuelta del campeonato a pesar de las derrota. Es una metonimia	comer el turrón	Zenga rischia di non mangiare il panettone
<i>mettere dentro</i>	segnare	marcar. En esta locución verbal se elimina la palabra "palla" – SIN. Mettere la palla in rete, buttare (la palla) dentro; mettere in porta; mettere in fondo alla rete	Mandar el balón al fondo de las mallas	Handanovic respinge dove è appostato De Rossi che da un metro mette dentro.
<i>muro difensivo</i>	difesa solida, insuperabile	defensa sólida, insuperable, infranqueable	muro, muralla defensiva	Il Bari in difesa è il solito muro
<i>mettere il sigillo</i>	segnare	Marcar. Metáfora del campo administrativo – SIN. Mettere la firma, decidere, firmare, siglare	Sentenciar, firmar	Milito poi mette il sigillo, con un esterno in anticipo da centravanti vero

N

<i>neutralizzare</i>	Debilitare l'effetto di un tiro	debilitar el efecto de un remate. – CONC.: ~ un remate, un penalty, un	neutralizar, salvar	l'ostinazione di Barreto a non tentare il
----------------------	---------------------------------	--	---------------------	---

		tiro a portería – SIN.: salvare		pallonetto davanti a Julio Sergio, che in uscita lo neutralizza sempre
<i>non trovare la porta</i>	mandare fuori la palla dalla porta	mandar fuera el balón de la portería. Es una metonimia la causa por el resultado	no encontrar la puerta	Ronaldinho non riesce a trovare la porta
O				
<i>occasione gol</i>	Opportunità di segnare un gol	Oportunidad de marcar. compuesto sintagmático por aposición, en el que se ha eliminado la preporsición “da”. – SIN.: occasionissima: superlativo formado con el sufijo –issimo aplicado a un sustantivo (tb en finalissima, classicissima, derbyssimo. En el lenguaje estándar este sufijo se une normalmente a adjetivos (bellissimo, nuovissimo, etc.). El carácter hiperbólico e intensificador del lenguaje del fútbol determina también el frecuente empleo de palabras con el sufijo –one / -ana con valor aumentativo-valorativo (portierone, paratona, derbone, etc.), o con el prefijo super- (superpartita, supergol)	ocasión de gol	Occasione gol, nella ripresa, per Hamsik
<i>occasione mancata</i>	Opportunità di segnare non andata a buon fine	oportunidad de marcar que no llega a transformarse en tanto. Compuesto por aposición	gol cantado, gol perdonado	Una occasione mancata da Kakà al 20’
P				
<i>palla d’oro</i>	Occasione ghiotta da gol, passaggio preciso a un compagno affinché possa concludere in rete	clara ocasión de gol; pase preciso a un compañero para que pueda chutar a portería. Es una hipérbole – SIN.: occasione d’oro	Balón de oro	Subito dopo, nell’altra area, Milito spreca una palla d’oro
<i>palla gol</i>	occasione ghiotta per	clara ocasión de gol. Locución nominal.	balón de gol; pase de gol?	un istante più tardi è Alvarez a

	segnare	Existen también otras locuciones nominales en el lenguaje del fútbol (calcio d'angolo, calcio di rigore, giudice di gara, area grande, area piccola, cartellino rosso, cartellino giallo, calcio di punizione, fallo laterale, rimessa laterale, etc.) – VAR. palla-gol – CONC. Servire una ~; confezionare una ~; gran ~; ricevere una ~		divorarsi la più nitida delle palle-gol.
<i>palla corta</i>	passaggio poco preciso troppo corto	pase poco preciso, demasiado corto. Metonimia ya que se infiere que es el balón que tiene un recorrido corto. Hay elipsis de “ tiro della” palla corto	balón corto	dribbling strettissimo su Bianco e cross basso: palla corta, si salva Marchetti
<i>Palla ferma</i>	Calcio di punizione	Saque de falta – VAR. Palla inattiva – CONC. a ~; su ~	Balón parado	due gol su palla inattiva
<i>palla lunga</i>	passaggio poco preciso, troppo lungo	pase poco preciso, demasiado largo. Metonimia ya que se infiere que es el balón que tiene un recorrido largo. Hay elipsis de “ tiro della” palla lungo	balón largo	Palla lunga sul secondo palo
<i>pallone velenoso</i>	tiro insidioso che crea difficoltà al portiere	remate insidioso que crea dificultad al portero. Es una hipérbole	balón envenenado	Astori consegna un pallone avvelenato a Conti.
<i>palo-gol</i>	la palla dopo aver sfiorato il gol entra in porta	el balón después de rozar el poste entra en la portería. Hay otros compuestos de este tipo que indican una secesión temporal (palo y después gol) (assist-gol, traversa-gol)	poste y gol	Mutu, che è in serata e sfodera un tiro angolatissimo che fa palo-gol
<i>parata plastica</i>	parata spettacolare con tuffo	parada espectacular con estirada	palomita	il portiere nerazzurro si salva poi con una parata plastica su colpo di testa di Cannavaro
<i>partita chiusa</i>	espressione usata quando si segna un gol negli ultimi minuti della partita o quando si segna	expresión empleada cuando se marca un gol en los últimos minutos del partido o cuando se marca otro gol pesado	partido sentenciado	Partita chiusa nel primo tempo con tre gol di Pazzini

	un akro gol pesante			
<i>padroni di casa</i>	squadra che gioca nel proprio stadio	equipo que juega en el propio estadio	anfitriones	I padroni di casa sfruttano la corsia di sinistra, dove Castellini e gli inserimenti di Galloppa limitano le incursioni di Sardo
<i>percussione</i>	azione offensiva, insistente, penetrante	maniobra ofensiva, insistente, arremettedora como el sonido de las percusiones. Metáfora del campo musical, cuyo sema relevante es el de golpe fulminante	asedio	E' Coulibaly a trovare qualche percussione in grado di risvegliare il pubblico, ma Frey risponde da par suo
<i>porta spalancata</i>	Porta vuota perché il portiere si è allontanato	puerta vacia porque el portero se ha alejado. Hiperbole. – SIN. Porta vuota, porta squarnita	puerta vacía	Una traversa a porta spalancata colpita da Vieira e soprattutto la carezza su punizione di Sneijder alla mezz' ora che vale il 2-0
<i>punizionista</i>	Chi tira la punizione	quien efectúa el saque de una falta. derivado de Punizione (falta) + ista, como rigorista, centrocampista, etc. – SIN.: tiratore di punizioni	Lanzador de falta	Ha trovato un nuovo punizionista
R				
<i>raddoppiare</i>	aiutare un gfiocatore della propria squadra che sta marcando il rivale che ha la palla	ayudar a un jugador del mismo equipo que está marcando al rival que conduce el balón. Se emplea también el sustantivo "raddoppio"	doblar el marcaje	debole raddoppio su Balotelli che imperversa Aronica raddoppia su Milito
<i>ricami</i>	Gioco perfetto, eccellente	jugada perfecta, excelente	jugada bordada	Il Chievo è solido e ordinato, e sta bene fisicamente. Ma sul piano della manovra non gli si possono chiedere ricami.
<i>rifinitore</i>	giocatore con classe, che amministra la palla e la serve su misura ai compagni con precisione, sia in	jugador que con un toque de clase administra el balón, sirve con precisión a los compañeros tanto en ataque como en defensa, derivado de rifinire + el sufijo deverbal	quien hace asistencia	In avanti Mascara dovrebbe agire da rifinitore per le punte Martinez e Morimoto

	attacco sia in difesa	-tore		
<i>ripartenza</i>	riconquista della palla per arrivare con pochi passaggi in porta	Un equipo cerrado en defensa, que reconquista la pelota y con pocos toques llega a la portería adversaria. – SIN. Contropiede	contraataque, contragolpe	Sull'ennesima ripartenza arriva il terzo gol rosanero
S				
<i>saltare la panchina</i>	esonere un allenatore dopo una serie di sconfitte	personificación de un objeto. Metonimia porque quien "salta" es el entrenador que se sienta en el banquillo (panchina) para seguir su equipo durante un partido. Esta expresión se utiliza cuando el entrenador tras una serie de derrotas decide dimitir o bien cuando la sociedad lo exonera. Existe también la expresión "la panchina trabaja" para indicar que el entrenador peligrará. Cuando el entrenador se va, quien lo sustituye se denomina metáforicamente <i>traghetatore</i> (barquero) que tendrá que entrenar el equipo hasta el final de la temporada.	despido del entrenador	Salta la panchina del Siena, esonerato Giampaolo
<i>sandwich</i>	intervento irregolare di due giocatori su un avversario per commettere un fallo	intervención irregular de dos jugadores contra un adversario para cometer una falta. Es una metáfora porque los dos jugadores representarían las dos rebanadas de pan que aprietan al rival desde los dos lados... – CONC. "a sandwich" "sandwich su", in sandwich su	sandwich	Vucinic stoppa di petto, poi viene chiuso in area da Samuel e Burdisso a sandwich / intervento in sandwich su Totti in area
<i>sette</i>	incrocio dei pali	Escuadra. Intersección del poste con el larguero – SIN.: incrocio dei pali	escuadra	nella ripresa mira il sette su punizione
<i>spettro dei supplementari</i>	minaccia imminente dei supplementari	amenaza inminente de la prórroga. Hiperbole.	Miedo a la prórroga	Intanto però il tempo passa, la stanchezza toglie precisione e si profila, per poi palesarsi, lo spettro dei

				supplementari
T				
<i>tamponare</i>	Chiudere la difesa in modo pressante affinché l'avversario non avanzi con la palla o arrivi alla zona difensiva	cerrar la defensa de forma presionante de tal forma que el rival no consiga avanzar con el balón o llegar a la zona defensiva.	taponar	Cannavaro Guida la difesa anche con richiami ai compagni che avanzano troppo. Tampona su Arbeitman e va a chiudere ogni buco
<i>toccare</i>	passare la palla a un compagno.	pasar la pelota a un compañero. A menudo se emplea sin explicitar el c.o. (la pelota) dando lugar a expresiones como "toccare per + alguien", ~ in rete	tocar	Prima è Vargas a riuscire a toccare in mezzo un pallone su cui si avventa Gila tocca rasoterra per Kharja
<i>tocco</i>	passaggio, appoggio	pase. Derivado del verbo tocar	toque	tocco preciso dopo un'iniziativa di Sissoko
U				
<i>undici</i>	squadra	equipo	once	Nel Palermo confermato l'undici che ha battuto il Milan
<i>uomo d'area</i>	Giocatore della linea d'attacco che rimane sempre in area per cercare il gol	jugador de la línea de ataque que está siempre en el área para buscar el gol	hombre de área	Al Napoli serve un vero uomo d'area
<i>uomo gol</i>	Giocatore che segna molto	jugador que marca a menudo. Delantero goleador. Composición por aposición en la que la palabra gol desempeña la función de adjetivo. A veces, en lugar de "uomo" se puede utilizar el nombre propio del jugador en cuestión (por ej.: Grosso gol; Milito gol). Se trata de una metonimia (hombre que tiene gol) – VAR.: uomo-gol	hombre gol	Balotelli uomo gol anche contro il Catania
V				
<i>valzer delle sostituzioni</i>	successione veloce delle sostituzioni	sucesión rápida de sustituciones, como lo son los giros en el valzer, o de las veletas. Metáfora del campo musical. – SIN.	ciclo de sustituciones	inizia il valzer delle sostituzioni e la partita cambia volto

		Girandola delle sostituzioni		
<i>verticalizzare</i>	passare la palla in profondità a un attaccante affinché arrivi sotto porta e segni. Sviluppare il gioco in modo longitudinale verso la porta avversaria	pasar el balón en profundidad a un delantero para que llegue a portería y marque. Desarrollar la acción de manera longitudinal hacia la portería contraria. Se trata de una impropiedad léxica porque el campo de juego es un plano horizontal que no contiene líneas verticales.	verticalizar, pase en profundidad	Pirlo verticalizza per Gilardino
Z				
<i>zona salvezza</i>	posizione in classifica che permette di resta in serie A	posición en la clasificación que permite permanecer en la primera división. Hipérbole. Se trata de un compuesto por aposición. Con la palabra zona se crean también otros compuestos de este tipo: zona Champions, zona scudetto, zona Europa, zona calda, zona retrocessione	Zona de permanencia: posición de descenso	Il Torino resta in zona salvezza
<i>zona pericolosa</i>	Zona antistante la porta da dove vengono effettuati i tiri più pericolosi perché finiscono in rete	Zona muy cerca de la puerta de donde se efectúan los remates más peligrosos porque suelen concretarse en goles. hipérbole	Zona de definición	È sempre in zona pericolosa